

研究結果

本プロジェクトは台湾人日本語学習者による作文例を収集・分析し、それを電子化したコーパスを構築することを目的としている。また、その一環として、実際に構築したコーパスを使っての研究も行っている。現在電子化作業が完成し、インターネットを通して見られる作文は400編ほどとなっている。作文の著者はすべてJFL (Japanese as a Foreign Language) 環境の学習者、つまり日本以外の場所で日本語を外国語として学習している学習者である。なお、作文を研究目的に使うことについては本人の同意を得ている。

本研究の具体的な成果として、2007年6月1日に台湾の成功大学が主催した国際シンポジウム(MDALL)にてBuilding the Taiwanese Learner Writing Corpus of Japanese and its Analysis: A Case Study of Japanese Subsidiary Verbs -teshimauというタイトルで発表を行った。ここでは、コーパス作成過程において使用された技術の説明及び、このコーパスを実際に利用しての具体的な分析—補助動詞「てしまう」—を行った。誤用の原因については、学習者の母語からの干渉や、目標言語(target language)の使い方を十分に心得ていないこと、学習者の不注意、コロケーションにかかわる問題、語彙が足りない問題などさまざまなものが考えられる。2007年6月1日付けの論文は「てしまう」のみについて分析を行ったが、学習者の日本語習得過程を究明するために、今後は縦断的データと集め、統計の方法を導入して広い範囲で縦断研究をしたいと思う。

本研究におけるコーパスの作成過程では情報工学を専門とする口教授およびその研究室の院生達からの技術支援を受けた。また、作文の添削については関口氏を中心とする複数の日本人教師に協力を要請し、作文の入力及び電子化作業については数人の助手に分担してもらった。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

Building the Taiwanese Learner Writing Corpus of Japanese and its Analysis: A Case Study of Japanese Subsidiary Verbs -teshimau, Huang Su-miao・Sekiguchi Yo. The International Conference on Multi Development and Application of Language and Linguistics(MDALL). (2007.6.1) Tainan: National Cheng Kung University.

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

研究結果 (英文)

In this project, we have finished collecting the compositions from the learners of the Japanese language in Taiwan, analyzing them in terms of linguistic meaning, functions and errors, and establishing a learner's corpus based on these compositions. We have collected four hundred computer-based compositions available on the Internet so far. The composition writers are all Japanese as a Foreign Language (JFL) learners. In other words, they are learning Japanese outside Japan. The acquisition of the compositions is under the agreement between the author and the researchers. The researchers will apply the learner's corpus to long term researches after this project.

One research outcome of this project is the conference paper presented at the MDALL held by NCKU on June 1, 2007-- *Building the Taiwanese Learner Writing Corpus of Japanese and its Analysis: a Case Study of Japanese Subsidiary*. This paper describes how we built a corpus of written Japanese by Taiwanese learners and analyzed errors based exclusively on subsidiary verbs- *teshimau* in Japanese. We discovered the following reasons of written errors: the interference of a learner's mother tongue, the misuse of the target tongue, a learner's negligence, the confusion of collocation, and the lack of vocabulary.

Finally, I would like to thank Professor Lu and the students of Computer Science and Information Engineering Department at NCKU for their technological assistance, the Japanese teachers for correcting the compositions, and my assistants for typing and computerizing the data.

研究成果の公表について(予定も含む) (英文)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

Building the Taiwanese Learner Writing Corpus of Japanese and its Analysis: A Case Study of Japanese Subsidiary Verbs -teshimau. Huang Su-miao・Sekiguchi Yo. The International Conference on Multi Development and Application of Language and Linguistics(MDALL). (2007.6.1) Tainan: National Cheng Kung University.

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)